

Аннотация к рабочей программе дисциплины

«Б1.023 Практикум по переводу»

Объем трудоемкости: 3 зачетных единицы

Цель дисциплины: формирование способности свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы

Задачи дисциплины:

1) систематизация основных положений науки о переводе, определение особенностей межъязыковой и межкультурной коммуникации с использованием перевода, формирование у студентов четкого представления о теоретическом аппарате переводоведения и закономерностях процесса перевода;

2) ознакомление обучающихся с ведущими теориями отечественных и зарубежных ученых в области перевода (макро- и микроподход к переводу, теория переводческих трансформаций, интерпретативная теория перевода и т.д.);

3) выработка представления о классификации переводов, понятии адекватного перевода, переводческой эквивалентности, уровнях эквивалентности перевода, моделях перевода (денотативной, семантической, трансформационной), прагматических, семантических и стилистических аспектах перевода, основных переводческих ошибках и способах их преодоления;

4) формирование базовых умений и навыков перевода текстов различной функциональной направленности (информативные тексты, экспрессивные тексты) на первом и втором изучаемых иностранных языках;

5) совершенствование навыков устной и письменной на первом и втором изучаемых иностранных языках речи с учетом стилистики общения;

6) систематизация грамматических, стилистических, прагматических норм и правил, действующих в двух изучаемых иностранных языках;

7) повышение и интенсификация лексического запаса общей и специализированной направленности, достаточной для формирования способности свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы;

8) развитие навыков анализировать, обобщать и осуществлять отбор информации на языковом и культурном уровнях;

9) умение применять полученные знания в процессе профессиональной практической деятельности на двух изучаемых иностранных языках.

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практикум по переводу» относится к обязательной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

К предшествующим дисциплинам, необходимым для ее изучения, относятся, «Теория перевода», «Психолингвистика», «Теория первого иностранного языка», «Теория второго иностранного языка», «Теория и практика межкультурной коммуникации».

К последующим дисциплинам, для которых данная дисциплина является предшествующей в соответствии с учебным планом относятся «Теория первого иностранного языка», «Практикум письменной речи (первый иностранный язык)», «Аннотирование и реферирование», «Компьютерная лингводидактика».

Требования к уровню освоения дисциплины

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

| Код и наименование индикатора | Результаты обучения по дисциплине (<i>знает, умеет, владеет (навыки и/или опыт деятельности)</i>) |
|--|--|
| ОПК-6. Способен свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы. | |
| ИОПК-6.1 Свободно говорит и понимает речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме | Знает литературную форму изучаемого иностранного языка. Свободно говорит и понимает речь |
| | Умеет свободно говорить и понимать речь на первом иностранном языке в его литературной форме |
| | Владеет способностью свободно говорить и понимать речь на первом иностранном языке в его литературной форме |
| ИОПК-6.2 Демонстрирует способность осуществлять профессиональное письменное и устное общение | Знает правила и закономерности осуществления общения на профессиональном уровне в письменной и устной формах |
| | Умеет демонстрировать способность осуществлять профессиональное письменное и устное общение |
| | Владеет способностью осуществлять профессиональное письменное и устное общение |

Содержание дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 6 семестре (4 курс) (очная форма обучения)

| № | Наименование разделов (тем) | Количество часов | | | | |
|----|---|------------------|-------------------|----|----|----------------------|
| | | Всего | Аудиторная работа | | | Внеаудиторная работа |
| | | | Л | ПЗ | ЛР | СРС |
| 1 | Types of translation | 5 | | | 2 | 3 |
| 2 | Equivalence in translation | 5 | | | 2 | 3 |
| 3 | Types of equivalence | 5 | | | 2 | 3 |
| 4 | Context and its role in translation | 5 | | | 2 | 3 |
| 5 | Lexical transformations | 5 | | | 2 | 3 |
| 6 | Translation of attributive phrases | 5 | | | 2 | 3 |
| 7 | Translations of set expressions | 5 | | | 2 | 3 |
| 8 | The translator's false friends | 4 | | | 2 | 2 |
| 9 | Grammatical transformations | 4 | | | 2 | 2 |
| 10 | Translation of specifically English grammatical forms and constructions | 4 | | | 2 | 2 |
| 11 | Stylistic and semantic transformations | 4 | | | 2 | 2 |
| 12 | Handling stylistic devices | 4 | | | 2 | 2 |
| 13 | Specialist (technical) terms and translation for specific purposes | 4 | | | 2 | 2 |
| 14 | Translation of scientific and technical materials | 4 | | | 2 | 2 |
| 15 | Handling newspaper materials in translation | 4 | | | 2 | 2 |
| 16 | Translation of official documents | 4 | | | 2 | 2 |
| 17 | Normative aspects of translation | 4 | | | 2 | 2 |
| 18 | Pragmatics in translation | 4,8 | | | 2 | 2,8 |
| | <i>ИТОГО по разделам дисциплины</i> | 107,8 | | | 36 | 43,8 |
| | Контроль самостоятельной работы (КСР) | | | | | |
| | Промежуточная аттестация (ИКР) | 0,2 | | | | |
| | Подготовка к текущему контролю | | | | | |
| | Общая трудоемкость по дисциплине | 108 | | | | |

Курсовые работы: не предусмотрены

Форма проведения аттестации по дисциплине: *зачет*

Автор к.ф.н., доцент кафедры ПЛИНИТ М.Ю. Шульженко